

亨利四世前篇



[亨利四世前篇_下载链接1](#)

著者:[英] 威廉·莎士比亚

出版者:中国青年出版社

出版时间:2013-11-1

装帧:平装

isbn:9787515314792

经朱生豪后人审订的莎士比亚戏剧朱生豪民国原译本

最后四本历史剧未经校订、忠实于朱生豪手稿

诺登勃兰伯爵的儿子珀息能征善战，打败苏格兰人凯旋而归。与奋发有为的珀息相比，亨利王的太子哈利整天混迹于市井之间，不思进取，亨利王很是焦急。珀息胜利之后，向亨利王要求国家出钱赎回他被俘的妻舅摩底默，否则拒绝上交俘虏。亨利王认为，摩底默背叛国家，拒绝出赎金，为此激怒了珀息。在愤怒之下，珀息和父亲、叔父密谋造

反。他们秘密联合了一大批反对国王的贵族，并说服了苏格兰人出兵相助。就在秘密谋划之际，这些阴谋被亨利王发觉……

系莎士比亚最成功、最受欢迎的历史剧，是其历史剧代表作。剧中，庸俗不堪的市井生活和阴谋与流血的宫廷生活形成鲜明对比，这两条线索平行发展，突破了传统历史剧的创作手法。1700年，著名演员贝特顿上演该剧，获得了巨大成功。2012年，BBC把它和《亨利五世》等制作成“空王冠”系列，作为伦敦奥运会的“献礼剧”，全面展现了莎剧的魅力。

作者介绍:

著者：莎士比亚

W. William

Shakespeare (1564~1616)，英国文艺复兴时期伟大的剧作家、诗人。本·琼森称他为“时代的灵魂”，马克思称他和古希腊的埃斯库罗斯为“人类最伟大的戏剧天才”。他的作品全方位展示了当时广阔的社会场景，具有浓郁的人文主义色彩。

译者：朱生豪

(1912~1944)，浙江嘉兴人，诗人、翻译家。1936年开始翻译莎士比亚戏剧。为回应某国人因为中国没有莎士比亚的译本而对中国文化落后的嘲笑，把译莎看做“民族英雄的事业”，在译稿两度毁于侵略者的战火，工作和生活条件极其艰难的情况下，坚持译出了31部莎剧，为译莎事业献出了年轻的生命。朱译莎剧文辞华赡，充分表现了莎剧的神韵，得到读者和学界的广泛好评。

目录: 出版说明 /VII

《莎剧解读》序(节选) (张可、王元化) /X

莎氏剧集单行本序(宋清如) /X III

剧中人物 /1

第一幕 /3

第一场 伦敦；王宫 /4

第二场 同前；太子所居一室 /8

第三场 同前；王宫 /18

第二幕 /31

第一场 洛彻斯脱；旅店庭院 /32

第二场 盖士山附近公路 /37

第三场 华克渥斯；堡中一室 /44

第四场 依斯脱溪泊；野猪酒店中的一室 /50

第三幕 /78

第一场 班谷；副主教府中一室 /79

第二场 伦敦；宫中一室 /91

第三场 依斯脱溪泊；野猪酒店中一室 /98

第四幕 /109

第一场 须鲁斯拜雷附近叛军营地 /110

第二场 科文脱里附近公路 /117

第三场 须鲁斯拜雷附近叛军营地 /121

第四场 约克；大主教府中一室 /127

第五幕 /129

第一场 须鲁斯拜雷附近国王营地 /130

第二场 须鲁斯拜雷附近叛军营地 /137

第三场 两军营地之间 /142

第四场 战场上的另一部分 /146
第五场 战场上的另一部分 /155
附录 /157
关于“原译本”的说明（朱尚刚） /158
译者自序（朱生豪） /161
· · · · · · ([收起](#))

[亨利四世前篇_下载链接1](#)

标签

莎士比亚

朱生豪

历史剧

英国文学

戏剧

外国文学

莎剧

英国

评论

读完还看了抖森演的亨利四世，莎士比亚风趣多了。里面有多少合情合理的乱七八糟

2017年486本：英国齐威王不鸣而已一鸣惊人，情节太淡化，搞得鲁斯塔夫更像主角

161114

标题是亨利四世，主角其实是以太子身份出场的亨利五世，讲了胡闹太子迷途知返帮助国王平叛的故事。叛变的主角亨利·珀息·霍士泼就是个炮灰，成了太子恢复荣誉的垫脚石，充分说明即使太子再不像样他也是太子，人强不过命。胖子约翰·福斯泰夫爵士是个插科打诨的搞笑担当，他的事迹告诉我们，只要你脸皮够厚，就能“所向披靡、战无不胜”。如果少了，本剧就没什么趣味了。

正是由于莎士比亚优雅如艺术般的文字，使得简单的故事细腻生动。前无古人，后无来者。

没有读过英语原版，只有在极年少的时候零零碎碎读过一些莎士比亚的作品。仅从这个译本的角度来说，虽然几十年前中文表达与现在的不同，但仍旧读来琅琅上口，一个个人物就这样从纸面上跳脱而来。始终认为，“信、达、雅”应该就是译文的准则，而其中最最要紧的是要传达原著的思想感情，未必要拘泥于原文的遣词造句或者句式结构。虽然刚开始阅读的时候，还没有从昆曲文本的套路里跳出来而显得有些习惯，读到后来才渐渐品出些许味道。最爱莎翁某些好似神来之笔的比喻、比方，以及感叹。打算补完剧情的课之后，整理一下莎翁语录。

无论如何也要忍耐这种西方古典文学的范式和蛋疼的译文。古典+翻译的组合让人头大。只能寄希望于布鲁姆和蒂利亚德。

[亨利四世前篇_下载链接1](#)

书评

[亨利四世前篇_下载链接1](#)